

EVENTS
Berlin, October 2018
English and
Arabic Program

مناسبات وفعاليات
برلين، تشرين الأول ٢٠١٨
برنامج باللغة
الإنكليزية والعربية

Kinder
Kultur
Monat



اكتشف برلين
والفنون

Explore Berlin
and the Arts

Art Activities for Children

KinderKulturMonat invites each and every child in Berlin to explore the arts – no matter whether you have lived here for a long time or just arrived to the city. Every October weekend will be filled with our colorful and free of charge program for children between 4 and 12, at over 70 art institutions across Berlin: museums – theatres – opera houses – cinemas – music schools – castles and many other. Some offerings are children's workshops, at others the entire family can participate.

This brochure is an extract of our program, in it you find around 80 events that all children can participate in – no matter if they speak German or not yet.

Would you like to try out some instruments, rummage through history, draw fossils, use a professional printing press, or dance in a musical? We look forward to seeing you: so just quickly register and then show up, explore, and try things out!

Welcome!

نشاطات فنية للأطفال

يُعملُ برنامجُ (شهر الأطفال الثقافي) على توفيرِ الفرصةِ لجميعِ الأطفالِ المتواجدين في مدينةِ برلينِ لاكتشافِ الفنونِ بكافةِ أشكالها وأنواعها، هو موجهٌ لكَّ صديقي الطفلِ! بغضِ النظرِ إن كنتَ تعيشُ في برلينَ منذُ زمنٍ أو أنك قَدِمْتَ إليها حديثاً. لقد رَئياً أيامَ نهايةِ الأسبوعِ في شهرِ تشرينِ الأولِ ببرنامجنا المجانيِّ والمتعددِ الألوانِ للأطفالِ بين سنِّ الرابعةِ وسنِّ الثانيةِ عشرةِ وذلك في أكثر من سبعينَ مكانٍ ثقافيٍّ في عمومِ مدينةِ برلين، حيثُ هنالك المتاحفُ – المسارحُ – السينما – دور الأوبرا ومدارسُ فنيةٌ وغيرها الكثير من المراكزِ الثقافيةِ التي تحتضنُ برنامجنا المتنوعِ. أغلبُ العروضِ هي ورشاتُ عملٍ مخصصةٌ للأطفالِ لكن هنالك أيضاً ورشاتُ عملٍ مخصصةٌ للعائلةِ بأكملها حيثُ يمكنهم المرحُ سوياً، هل ترغبونُ في العزفِ على آلةٍ موسيقيةٍ أو تمتلكونُ ما يكفي من الفضولِ للبحثِ في التاريخِ أو أنكم من هواةِ الرسمِ والتلوينِ أو حتى تحبون الرقصَ على أنغامِ الموسيقى أو تحبونُ أن تستخدموا آلةَ طباعةٍ احترافيةً! كل هذا وأكثر يوفرهُ لكم برنامجنا لكلِ منا عالمهُ الخاص ومعا ستجدُ عالمك وتكتشفُ نفسك من جديد! نحن في قمةِ الشوقِ للقاءكم؛ أسرعوا بحجزِ مكانٍ في رحلتنا لاكتشافِ الفنونِ إما من خلالِ التسجيلِ عبر موقعنا الإلكتروني أو من خلالِ الاتصال بنا! نحنُ في انتظاركم

أهلاً وسهلاً

Register here

للتسجيل

www.kinderkulturmonat.de

Content

المحتوى

Event overview نظرة عامة عن الفعالية	18
Map الخريطة	20
Saturday, October 6th السبت، ٦ تشرين الأول	4
Sunday, October 7th الأحد، ٧ تشرين الأول	6
Saturday, October 13th السبت، ١٣ تشرين الأول	8
Sunday, October 14th الأحد، ١٤ تشرين الأول	10
Saturday, October 20th السبت، ٢٠ تشرين الأول	11
Sunday, October 21st الأحد، ٢١ تشرين الأول	13
Saturday, October 27th السبت، ٢٧ تشرين الأول	14
Sunday, October 28th الأحد، ٢٨ تشرين الأول	16

OCTOBER, 6th
السبت، ٦ تشرين الأول

**I Line, You Circle:
We Draw Architecture!**
**أنا خط! أنت دائرة! نحن نرسم
مخططاً هندسياً**

Saturday, October 6th
10 – 11:30 am
السبت، ٦ تشرين الأول
الساعة: ١٠ – ١١:٣٠
age: 4 to 8 years
العمر: ٤ – ٨

Who actually decides what the buildings of our city will look like? It is the architects that plan our houses and cities. Together we will find out what architects do. We will build a miniature city out of building blocks and make colorful architectural drawings.

من الذي يخطط للمباني لتبدو بالشكل التي هي عليه؟ إنهم المهندسون المعماريون الذين يخطون المنازل والمدن التي نعيش فيها! معاً سنكتشف ماذا يفعل المهندسون المعماريون؟ وسنقوم سوياً ببناء مدينتنا الصغيرة الخاصة من مادة اللبن وسنرسم مخططاً معمارياً مقعماً بالألوان

Tchoban Foundation.
Museum für Architekturzeichnung
Christinenstraße 18a, 10119 Berlin

Drum Alarm
حان وقتُ العزفِ على الطبول

Saturday, October 6th
10 am – 2 pm
السبت، ٦ تشرين الأول
الساعة: ١٠ – ١٤
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

Rhythm and action – in this course you will be introduced to many different kinds of drums over the entire weekend. Everything has a sound. You can drum on everything. We will show you how it works.

الإيقاع والحركة! من خلال ورشة العمل هذه ستعلمون أشكالاً مختلفة للعزف على الطبول خلال عطلة نهاية الأسبوع! إنه لشيء ممتع حقاً العزف سوياً! ستعلمكم كيف بإمكانكم العزف على أي شيء وإيقاع وحركة متناغمين! نحن بانتظاركم

Joseph-Schmidt-Musikschule
Treptow-Köpenick
Freiheit 15, 12555 Berlin

Graffiti's
الرسم الزخرفي على الجدران

Saturday, October 6th
10 am – 1:30 pm
2.30 – 6 pm
السبت، ٦ تشرين الأول
الساعة: ١٠ – ١٢:٣٠
age: 10 to 12 years
العمر: ١٠ – ١٢

The Berlin Wall was the longest graffiti surface in the world. You can see one of the pieces of the Berlin Wall that was painted by the French artist Thierry Noir in the AlliertenMuseum. Under the guidance of Nikolaus Schrot you will grab your own spray-can and do your own graffiti.

جدارٌ برلين هو أكبر مساحةٍ مرسومةٍ في العالم. الفرنسي ثييري نويرفا هو أول من رسم على الجدار حيثُ سجد في متحف قوات التحالف قطعاً من الجدار التي قد رسمها ثييري باستخدام البخاخ. سيعلمنا نيكولاس كيف يمكننا باستخدام البخاخ تشكيل رسوماً الخاصة

AlliertenMuseum
Clayallee 135, 14195 Berlin

What happens if?
ماذا لو ؟

Saturday, October 6th
10 am – 1 pm
السبت، ٦ تشرين الأول
الساعة: ١٠ – ١٢
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

A man sticks his head under a yellow street sign. Another lies on the side of the road on his stomach in a puddle. In the exhibition "Absurd Routines" photographers investigate our behaviors in public spaces: How are our surroundings structured? What happens when we suddenly use markers differently or pass over them? We will take photos, make drawings and collages, and bind them in a bright surreal book.

رجل يضغ رأسه تحت علامة الطريق المدهونة باللون الأصفر! رجل آخر يستلقي على بطنه في بركة ماءٍ موحلة على قارعة الطريق! في معرضنا -الروتين الغبي- يبحث المصورون في تصرفاتنا اليومية في الحياة العامة: كيف يتحرر هيكله فحيطنا؟ ماذا يحدث لو أننا استخدمنا العلامات الموجودة على الطرقات بشكل مختلف أو تجاوزناها؟ سنصور بعض الصور ونجمع بعض العلامات والاشارات ونجمعها في كتاب نصنعه بأيدينا من مواد مختلفة واللوان متعددة

KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst (in cooperation with CUCO curatorial concepts berlin)
Am Sudhaus 3, 12053 Berlin

Robotmania
هوسُ الروبوت

Saturday, October 6th
10:30 am – 1:30 pm
السبت، ٦ تشرين الأول
الساعة: ١٠:٣٠ – ١٢:٣٠
age: 4 to 8 years
العمر: ٤ – ٨

Awaken your self-made recycling robot! Experiment, tinker, and make it however you want. The little robots will spring into action with LED's, motors, and electricity.

أصنع الروبوت الخاص بك وشكله كما تريد وباستخدام ضوء الليد والكهرباء وبعض تقنيات الحركة المبسطة اجعله يتحرك ورحب به في هذه الحياة

Klax Kreativwerkstatt
Schönhauser Allee 59, 10437 Berlin

Pure Sculpture
فن النحت

Saturday, October 6th
11 am – 1 pm
السبت، ٦ تشرين الأول
الساعة: ١١ – ١٢
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢
adult admission: ٤ euro
تعرفة الدخول للبالغين ٤ يورو

We will go on a foray through the world of sculpture! An exciting cosmos for the curious awaits us in the exhibition space and the sculpture garden. We will make a collection of sketches of our favorite objects and design large format postcards with ink and paint. The only thing missing is the postage stamp and the journey can begin!

دعونا نبدأ جولةً في عالم فن النحت! في غربي المعرض المتنوعة وفي الحديقة ينتظرننا عالمٌ متنوعٌ من الفضول. ولتصميم عملنا الفني الخاص سنقوم أولاً برسم تخطيطي ثم وباستخدام الحبر الهندي والألوان سنقوم بتشكيل الكروت البريدية الخاصة بنا! ما ستحتاجه فقط هو طابع بريدي وستكون البطاقة البريدية جاهزةً للإرسال

Kunsthaus Dahlem (in cooperation with be art of it)
Käuzchensteig 8, 14195 Berlin

The Ring is Open – on the Ball, Ready, Go!
الحلقة مفتوحة! جهّز الكرات وانطلق

Saturday, October 6th
11 am – 2 pm
السبت، ٦ تشرين الأول
الساعة: ١١ – ١٤
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

We are all about the world of the circus! We will make our very own "Pois" and juggling balls out of socks and sand. You will first learn tricks, such as how to juggle and then be able to do your own small performance with the circus materials that you made yourself.

عندنا كل شيء يدور حول عالم السيرك! معاً سنقوم بتشكيل الكرات المخصصة للتلاعب بها في الهواء وذلك باستخدام الجوارب والرمل! سوف تتعرف معنا أيضاً على خدع التلاعب بالكرات التي يقوم بها المحترفون عادةً في السيرك وبعد ذلك سيكون باستطاعتك إظهارنا من خلال تطبيق ما تعلمته من الخدع المتعلقة بالتلاعب بالكرات تماماً كما يفعل المحترفون في السيرك

AktionsRaum des KREATIVHAUS e.V.
Kongostraße 28, 13351 Berlin

Ramba-Zamba
رامبا - زامبا

Saturday, October 6th
12 – 2:30 pm
السبت، ٦ تشرين الأول
الساعة: ١٢ – ١٤:٣٠
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ – ١٢
adult admission: 5 euro
تعرفة الدخول للبالغين ٥ يورو

Together we will discover the manifold world of musical instruments: rhythm, melody, and percussion. We will bring you nearer to the art of piano playing, the fascination of the guitar, and the wildness of the drums.

سوف نكتشف سوياً عالم الأدوات الموسيقية المتنوع: الإيقاعات والألحان! سوف نُوضّح لكم فن عزفي البيانو، سحر الغيتار والأسرار المتعددة لقرع الطبول. معنا سوف نكتشفون الوجه الآخر للموسيقى

Popfabrik-Berlin (in cooperation with Sambakids e.V.)
Karlsruhe 12, 12557 Berlin

Discover a TV and Radio Studio
اكتشفِ التلفاز والراديو

Saturday, October 6th
1 – 2:30 pm
السبت، ٦ تشرين الأول
الساعة: ١ – ١٤:٣٠
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

With a tour through our studio we will show you the difference between radio and television. What do radio people need to work? How do I tell the difference between lights and cameras? And what is the blue wall in the TV studio for? These and many more questions will be answered. Then you can try out that blue wall for yourselves.

من خلال جولةٍ في استديوهاتنا سوف نعرفكم على الفرق بين التلفاز والراديو. ماذا يحتاج العاملون في الراديو أثناء عملهم؟ كيف لنا أن نُفّّق بين المصاييح الأمامية الكبيرة والتكاميرات؟ وماذا يفعل الجدار الأزرق في استوديو التلفاز؟ كل هذه الأسئلة وغيرها سنجيبكم عليها وسنوضّح لكم كل شيء عن التلفاز والراديو. وبالنسبة للجدار الأزرق ستختبرون بأنفسكم سبب وجوده

Rundfunk Berlin-Brandenburg
Masurenallee 8–14, 14057 Berlin

In Love with Painting
حُبّ الرسمِ

Saturday, October 13th
2 – 4 pm
السبت، ١٣ تشرين الأول
الساعة: ١٤ – ١٦
age: 6 to 12 years
العمر: ٦ – ١٢

Painting is simply awesome! It can be so many things: monochrome or colorful, reserved or wild, serious or strange. Famous artists will show us everything that painting can be. Then we will try out different painting techniques and develop our own personal style. And that is just plain fun!

الرسم هو شيء رائع ومتنوع جداً! باستخدام لون واحد أو ألوان متعددة! سواءً كانت الرسة جديّة أو غريبة! فنانون مشهورون سيعرفوننا على ما يستطيع الرسم فعله وكيف يمكننا التعاض معاً! معاً سنختبر تقنياتٍ مختلفة للرسم ونخلق أسلوبنا الخاص بالرسم! هذا سيكون ممتعاً للغاية

Hamburger Bahnhof – Museum für Gegenwart – Berlin
Invalidenstraße 50–51, 10557 Berlin

Printing Workshop 1 Monotype
ورشة الطباعة ١ – مونو تايب

Saturday, October 6th
2 – 4 pm
السبت، ٦ تشرين الأول
الساعة: ١٤ – ١٦
age: 6 to 12 years
العمر: ٦ – ١٢

You will leave mysterious tracks with glass, color, and paper – the pictures that you draw this time will be on the back of the paper. All the drawings that you roll onto a plate of glass will have their colors transformed and will be printed as mirror images. Get ready for a surprise!

ستكون آثاركم السريّة على الزجاج والألوان والورق. والصور التي سترسومونها ستشكل هذه المرة على الجهة الخلفية للأوراق. كل ما سترسم سيتغير تلقائياً بفعل الألوان التي سوف تضعونها على الواح الزجاج! ستذهلكم النتيجة حتماً

Jugendkunstschule Treptow-Köpenick
im JuKuZ "Gérard Philipe"
Karl-Kunger-Straße 29, 12435 Berlin

The Particular and Unique
في النهر مع الآخرين

Saturday, October 6th
2 – 4 pm
السبت، ٦ تشرين الأول
الساعة: ١٤ – ١٦
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

Is it possible to trace the swinging of a sword on a sheet of paper? Of course! You will look into various ways of expressing yourself with or without a wooden sword and also learn painting and drawing techniques.

الحركة السلسة بالتناوب مع الألوان والخطوط: سنقوم بتمارين رياضة الإيكيدو الأساسية وسنرسم ونلون باستخدام الألوان المائية العاتمة والفحم صوراً نعبّ بالحياة! عنصر الربط في هذه الصور سيكون النهر الذي ستدرب على كيفية تشكيله مع الآخرين والذي سيكون متواجداً في لوحاتنا التي سترسمها

Mal- und Zeichenschule
Wladimir Prib (in cooperation with Kikental Berlin – Schule für Kampfkunst und Bewegung)
Brunnenstraße 45, 10115 Berlin

Trick and Technology

خدعة وتقنية

Saturday, October 6th
2–3 pm

السبت. ٦ تشرين الأول
الساعة: ١٤ – ١٥
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

Why do images move in the cinema and on television? When did images learn to speak, and what special effects were used in films in the past?

لماذا تحرك الصور في السينما والتلفاز؟ متى تحدثت الصور وماهي التأثيرات الخاصة التي كانت تُطبق قديماً في الأفلام؟

Deutsche Kinemathek –
Museum für Film und Fernsehen
Potsdamer Straße 2, 10785 Berlin

CULINARIUM

كوليناريوم

Saturday, October 6th
3–4 pm

السبت. ٦ تشرين الأول
الساعة: ١٥ – ١٦
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

adult attendance required
مرافقة البالغين للأطفال واجبة
adult admission: 4 euro
تعرفة الدخول للبالغين ٤ يورو

Where do our staple foods like grain, milk, and meat come from and how are they produced? How have our eating habits changed over time? The keyword “food culture” makes us immediately think of grocery shopping, overproduction, hunger and fast food ... In our exhibition and in the children's domain we try things out.

من أين تأتي المواد الغذائية الأساسية التي نستهلكها بشكل يوميّ. البقوليات والحبوب وكيف تصنع؟ كيف تغيرت عاداتنا الغذائية منذ القديم وحتى يومنا هذا؟ عندما نذكر الثقافة الغذائية يخطر ببالنا مباشرة مواضيع ك التسوق، الفائض الانتاج، الجوع واطعام الجاهز؟ في معرضنا سنقوم بتجربة واكتشاف اشياء جديدة

Stiftung Domäne Dahlem –
Landgut und Museum
Königin-Luise-Straße 49,
14195 Berlin

Open Studio

الاستديو المفتوح

Saturday, October 6th
3–6 pm

السبت. ٦ تشرين الأول
الساعة: ١٥ – ١٨
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ – ١٢

We will listen to a story and then build characters for a shadow theater, improvising and planning how the story could end. Paper, scissors, cloth will be combined with new media.

سنستمع إلى قصة ونشكل شخصيات لمسرح الظل! سوف نرتجل ونحكي سرّاً خاصاً للقصة! سنستخدم المقصات ومواد كثيرة أخرى في خلق شخصياتنا

KinderKunstWerkstatt
von KoduKu e.V.
Fichtestraße 28, 10961 Berlin

Razzz4Kids – A Beat Box Musical

! موسيقى البيتوكس

Saturday, October 6th
3–4:30 pm

السبت. ٦ تشرين الأول
الساعة: ١٥ – ١٦:٣٠
age: 6 to 12 years
العمر: ٦ – ١٢

adult attendance required
مرافقة البالغين للأطفال واجبة
adult admission: 8 euro
تعرفة الدخول للبالغين ٨ يورو

The first interactive children's show in the world, made with music only coming from the mouth. A day in the life of four friends Zak, Mac, Greg, and Ben Bag. They need to go to school but Zak is still sleeping, Ben Bag is playing video games, Mac has a broken heart, and Greg is the knight in shining armor. The four beat boxers of Razzz manage to make small artworks out of everyday occurrences.

العرض التفاعليّ الأول من نوعه للأطفال! الموسيقى التي نعرف عن طريق الفم! يومٌ في حياة الأصدقاء الأربعة. زاك، جريك، ماك و بين. يجب أن يذهبوا للمدرسة ولكن زاك ما زال نائماً! بين ما زال نائماً! وماك نفا صبره! اما جريك فهو الممثل! هكذا مواقف! نجح هؤلاء الأصدقاء الأربعة في تحويل نشاطاتهم اليومية إلى أعمال فنية مميزة

ufaFabrik e.V.
(meeting point: Variété Salon)
Viktoriastraße 10–18, 12105 Berlin

OCTOBER, 7th

الأحد. ٧ تشرين الأول

I Line, You Circle: We Draw Architecture!

أنا خط! انت دائرة! نحن نرسم

مخططاً هندسياً

Sunday, October 7th
10–11:30 am

الأحد. ٧ تشرين الأول
الساعة: ١٠ – ١١:٣٠
age: 4 to 8 years
العمر: ٤ – ٨

Who actually decides what the buildings of our city will look like? It is the architects that plan our houses and cities. Together we will find out what architects do. We will build a miniature city out of building blocks and make colorful architectural drawings.

من الذي يخطط للمباني لتبدو بالشكل التي هي عليه؟ انهم المهندسون! المعمارين الذين يخططون المنازل والمدن التي نعيش فيها! معاً سنكتشف ماذا يفعل المهندسون المعمارين؟ وسنقوم سوياً ببناء مدينتنا الصغيرة الخاصة من مادة البين وسنرسم مخططاً معمارياً مقعماً بالألوان

Tchoban Foundation.
Museum für Architekturzeichnung
Christinenstraße 18a, 10119 Berlin

Who was Felix?

!! الفواصل مع فيليكس

Sunday, October 7th
10:30 am – 12 pm

الأحد. ٧ تشرين الأول
الساعة: ١٠:٣٠ – ١٢
age: 6 to 12 years
العمر: ٦ – ١٢

In his childhood, his father Paul Klee drew him into his art practice: they drew many oil transfers together. These are singular prints made with oil paint. You can make your own after a tour through the studio and the exhibition “Graphic Prints from the Basel Print Shop”, where you can learn about printing techniques, their history, and the printing presses themselves.

من كان فيليكس؟ الذي عاش مع والده بول الذي رآه في جو من العمل الفنيّ الإبداعي! سوياً عملا على نوع من الطباعة باستخدام الألوان الزيتية التي سنعلّمكم كيفية صانعتها بعد أن نقوم بجولة في المعرض نتعرف من خلالها على عملية الطباعة وتاريخها وماكينات الطباعة ايضا

Druckgraphik-Atelier Berlin
Dietrich-Bonhoeffer-Straße 3,
10407 Berlin

Space and Color Everywhere!

الفضاء واللون في كل مكان

Sunday, October 7th
11 am–5 pm

الأحد. ٧ تشرين الأول
الساعة: ١١ – ١٧
age: 4 to 8 years
العمر: ٤ – ٨
adult attendance required
مرافقة البالغين للأطفال واجبة

What is a space? How big is the universe? Do you notice warmth when everything around you is doused in red-orange? With paint, textiles, natural materials, and everyday objects you can create “color-spaces”, build installations, and design spacesuits in our KinderKunstWerkstatt.

ماذا تعني كلمة مجال أو الفضاء؟ ما هو حجم الكون الذي نعيش به؟ هل تستطيع الإحساس بالدفء إذا كان لون كل ما يحيط بك هو البرتقالي؟ في ورشتنا المخصصة للأطفال سنستطيعون من خلال الألوان والمواد الطبيعية الأخرى ومنسوجات وأشياء من حياتنا اليومية تشكيل ما يُعرف ب المجالات الملونة كما سنستطيعون تصميم العديد من بدلات رواد الفضاء الملونة

KinderKünsteZentrum
Ganghoferstraße 3, 12043 Berlin

Ramba-Zamba

زامبا - زامبا

Sunday, October 7th
12–2:30 pm

الأحد. ٧ تشرين الأول
الساعة: ١٢ – ١٤:٣٠
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ – ١٢
adult admission: 5 euro
تعرفة الدخول للبالغين ٥ يورو

Together we will discover the manifold world of musical instruments: rhythm, melody, and percussion. We will bring you nearer to the art of piano playing, the fascination of the guitar, and the wildness of the drums.

سوف نكتشف سوياً عالم الأدوات الموسيقية المتنوع: الإيقاعات والأحان! سوف نوضّح لكم فن عزف البيانو، سحر الغيتار والاسرار المتعددة لقرع الطبول. معنا سوف نكتشفون الوجه الآخر للموسيقى

Popfabrik-Berlin (in cooperation
with Sambakids e.V.)
Karlstraße 12, 12557 Berlin

Collecting in the Cabinet of Curiosities

! في الغرفة العجيبة

Sunday, October 7th
2–5 pm

الأحد. ٧ تشرين الأول
الساعة: ١٤ – ١٧
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

The exhibition “Wunderkammern – Wunderkisten” presents precious, wondrous, and everyday collections. What did the first vacuum cleaner look like? What is a Kudu-Bull and in which collection does the skeleton belong? Investigate the cabinets of curiosities and design your own personal collection into a box of wonder.

هل سألت نفسك كيف كان شكل المكتبة الكهربائية قديماً؟ ما هو كودو الثور؟ او لأي مجموعة ينتمي الهيكل العظمي؟ كل ذلك وأكثر سنكتشفه في معرضنا-غرف وصناديق عجيبة- حيث الكثير من المفاجآت بانتظارك

Jugend Museum
Hauptstraße 40–42, 10827 Berlin

So Many Fall Colors الخريف المتعدد الألوان

Sunday, October 7th
2–5 pm

الأحد. ٧ تشرين الأول
الساعة: ١٤ – ١٧
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ – ١٢
adult admission: 5 euro, reduced 3 euro

تعرفة الدخول للبالغين ٥ يورو - مخفضة ٣ يورو

Wind chimes, animal mobiles, and dream catchers. The fall wind swishes through the city, it moves funnily through your wind chimes, or blows your nice animal mobile about. At night your dream flies through the universe. How wonderful when it is caught safely in our Native American dream catcher.

صاندة الأحلام وهو يعود لتعوديّة هندية يُعتقد أنها طرد الكوابيس المخيفة وتلتقط الأحلام السعيدة فقط! وهي عبارة عن تميمة على شكل حلقات يعلقها الناس على باب البيت وعندما تأتي رياح الخريف وتحركها تقوم بالتقاط الأحلام السعيدة وطرد الكوابيس! في الليل يطير حلمك حول العالم! ما أجمل أن تلتقط صاندة الأحلام حلمك هذا

Museum für Kommunikation Berlin
Leipziger Straße 16, 10117 Berlin

Welcoming in Fall and all its colors!

مرحباً بالخريف وبألوانه المميزة

Sunday, October 7th
2–6 pm

الأحد. ٧ تشرين الأول
الساعة: ١٤ – ١٨
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ – ١٢
adult admission: 2,50 euro
تعرفة الدخول للبالغين ٢,٥٠ يورو

We will print and paint with you in our studios – using what nature offers in the fall. We will create pictures, figures, and animals out of leaves, chestnuts, acorns, branches, and whatever else we can find outside. Later there will even be a performance by the Kaleidoskop Marionette Theater!

معاً سنقومُ بالرسم والطباعة بأشياء يهدينا إياها فصل الخريف حيث سنشكل سوياً صوراً، حيوانات، وعرائش وذلك باستخدام أوراق الأشجار التي تستاقط في الخريف وحبّات الكستناء بالإضافة إلى أغصان الأشجار وكل ما يمكننا إيجاده في الطبيعة. لا تفوتوا عليكم أيضاً فرصة حضور العرض المسرحي المقدم من مسرح العرائس. سنسعد بلاقكم

360° – Raum für Kreativität
Prerower Platz 10, 13051 Berlin

Once Upon a Time there was a Small Beuys

في قديم الزمان كان هنالك صغيراً

يدعى بويزل

Sunday, October 7th
3–6 pm

الأحد. ٧ تشرين الأول
الساعة: ١٥ – ١٨
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ – ١٢

Big name artists were once small too. We will read you a story from Joseph Beuys' childhood, to get a sense of his ideas and experiences back then and what came of them. This will inspire us to draw, collect, and build.

حتى الفنانين والفنانات كانوا أطفالاً صغيراً! سنقرأ لكم قصة تحكي عن طفولة الفنان جوزيف بويزل وسنتعرف معاً على الأفكار التي عاش معها وعمل على تطويرها والفن الذي ابتدعه والتجارب التي مر بها! سندعُ هذه القصة تلهمنا

KinderKunstWerkstatt
von KoduKu e.V.
Fichtestraße 28, 10961 Berlin

Razzz4Kids – A Beat Box Musical

! موسيقى البيتبوكس

Sunday, October 7th 3–4:30 pm
الأحد. ٧ تشرين الأول
الساعة: ١٥ - ١٦:٣٠
age: 6 to 12 years
العمر: ٦ - ١٢
adult attendance required
مرافقة البالغين للأطفال واجبة
adult admission: 8 euro
تعرفة الدخول للبالغين ٨ يورو

The first interactive children's show in the world, made with music only coming from the mouth. A day in the life of four friends Zak, Mac, Greg, and Ben Bag. They need to go to school but Zak is still sleeping, Ben Bag is playing video games, Mac has a broken heart, and Greg is the knight in shining armor. The four beat boxers of Razzz manage to make small artworks out of everyday occurrences.

العرض التفاعلي الأول من نوعه للأطفال! الموسيقى التي تُعزف عن طريق الفم! يومٌ في حياة الأصدقاء الأربعة زاك، جريك، ماك و بين. يجب أن يذهبوا للمدرسة ولكن زاك مازال نائمًا! وبين مازال يلعب! وماك نفدٌ صبره! أما جريك فهو المتنفذ دائماً في هكذا مواقف! نجح هؤلاء الأصدقاء الأربعة في تحويل نشاطاتهم اليومية إلى أعمالٍ فنيةٍ مميزةٍ

ufaFabrik e.V.
(meeting point: Variété Salon)
Viktoriastraße 10–18, 12105 Berlin

OCTOBER, 13th السبت. ١٣ تشرين الأول

Recycling Art الفن المعاد تدويره

Saturday, October 13th 10 am–1 pm
السبت. ١٣ تشرين الأول
الساعة: ١٠ - ١٣
age: 9 to 12 years
العمر: ٩ - ١٢

Artistic freedom! It doesn't matter whether with paint and a brush or a hammer and a saw: You can take your very own new creations with you, made here from old things and miscellaneous materials.

الحرية الفنية! لا يهم باستخدام الفرشاة والألوان أو المطرقة والمنشار: من الأشياء القديمة ومن مواد مختلفة تُشكّل معاً أشياء جديدة والتي تستطيعون اصطحابها معكم للمنزل

die gelbe Villa, Kreativ- und Bildungszentrum für Kinder und Jugendliche
Wilhelmshöhe 10, 10965 Berlin

Sound Experiments تجارب الصوت

Saturday, October 13th 10 am–12 pm
السبت ١٣ تشرين الأول
الساعة: ١٠ - ١٢
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢

We explore analog and digital sounds and noises, and build a musical instrument.

سنبحث في الأصوات الرقمية والأصوات التناظرية وفي الضوضاء! من حولنا وسنقوم ببناء آتنا الموسيقية الخاصة.

me Collectors Room Berlin / Stiftung Olbricht
Auguststraße 68, 10117 Berlin

Stepping Out of Line الرقص خارج الخط

Saturday, October 13th 10 am–2 pm
السبت. ١٣ تشرين الأول
الساعة: ١٠ - ١٤
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢

Have you always wanted to dance with others – just dancing all day long?! Then come visit us!

لطالما أردت أن ترقص مع الآخرين! فقط أن ترقص طوال اليوم! إذا نحن بانتظارك

Joseph-Schmidt-Musikschule Treptow-Köpenick
Freiheit 15, 12555 Berlin

What happens if? ماذا لو ؟

Saturday, Oct 13th 10 am–1 pm
السبت. ١٣ تشرين الأول
الساعة: ١٠ - ١٣
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢

A man sticks his head under a yellow street sign. Another lies on the side of the road on his stomach in a puddle. In the exhibition “Absurd Routines” photographers investigate our behaviors in public spaces: How are our surroundings structured? What happens when we suddenly use markers differently or pass over them? We will take photos, make drawings and collages, and bind them in a bright surreal book.

رجلٌ يضع رأسه تحت علامة الطريق المدهونة باللون الأصفر! رجل آخر يستلقي على بطنه في بركة ماء موحلة على قارعة الطريق! في معرضنا -الروتين العنفي- يبحث المصورون في تصرفاتنا اليومية في الحياة العامة: كيف يتصر هيكله مُحيطنا؟ ماذا يحدث لو أننا استخدمنا العلامات الموجودة على الطرقات بشكل مختلف أو تجاوزناها؟ سنصور بعض الصور ونجمع بعض العلامات والاشارات ونجمعها في كتاب نصنعه بأيدينا من مواد مختلفة وبألوانٍ متعددة

KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst (in cooperation with CUCO curatorial concepts berlin)
Am Sudhaus 3, 12053 Berlin

Batik Backpacks and Pillows حقائب الظهر والوسائد

Saturday, October 13th 11 am–1 pm 1–3 pm
السبت. ١٣ تشرين الأول
الساعة: ١١ - ١٣
age: 9 to 12 years
العمر: ٩ - ١٢

Decorate cloth backpacks with Indian and Japanese techniques using liquid fabric paints. Roll, fold, tie, bind, dye, and more. The result is a small surprise and a cool one of a kind that you can take home!

على الطريقة الهندية واليابانية وباستخدام الألوان المخصصة للنسيج نرسمُ سويا على حقائب الظهر المصنوعة من النسيج خَزَك، امزج، شُد، اربط ولَوْن واكثِر من ذلك. النتيجة ستكونُ مفاجأةً سعيدةً لك وبإمكانك اصطحابها للمنزل

die gelbe Villa, Kreativ- und Bildungszentrum für Kinder und Jugendliche
Wilhelmshöhe 10, 10965 Berlin

Bodies in Motion الجسدُ في حالة حركةٍ

Saturday, October 13th 11 am–12:30 pm
السبت. ١٣ تشرين الأول
الساعة: ١١ - ١٢:٣٠
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢

Art comes to life here! We will use our own bodies to learn more about the people in the artworks of Käthe Kollwitz. Short theater exercises and games will help us to find out what stories are hidden behind the faces and bodies. At the end we will turn into artworks ourselves, as we draw each other with charcoal.

هنا الفن الحي! سنستخدمُ أجسادنا لنشعر بالأشخاص المرسومين في الأعمال الفنية للفنانة كاثيرا كولفيتز! ونقوم بمحاكاة عملية لمشاعرهم وذلك من خلال بعض التمارين الخاصة بالمرح وبعض الألعاب! معاً سنكتشف الحكايات التي تختبأ خلف وجوههم وأجسادهم. وفي النهاية سترسم بعضنا البعض باستخدام الفحم وسنبدو كقطيع فنية

Käthe-Kollwitz-Museum
Fasanenstraße 24, 10719 Berlin

The Devil with the Three Golden Hairs الشيطان وخصال شعره الذهبية الثلاث

Saturday, October 13th 11 am–1 pm
السبت. ١٣ تشرين الأول
الساعة: ١١ - ١٣
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢

We are preparing the musical “The Devil with the Three Golden Hairs”. Whoever wants to try out how a dance scene happens is cordially invited to participate. Please wear clothes that you can freely move in. At the end, parents can come see the results.

سنحضّر معاً المسرحية الموسيقية الراقصة – الشيطان وخصال شعره الذهبية الثلاث! من لديه الرغبة والحماس فليضمر إلينا ونحن سنعلمه كيف تقوم المشاهد الراقصة! وسنرقص سوية ونشكل لوحة راقصة يسودها الجمال! احضر معك ملابسك التي تعطيكَ الحرية اللازمة في الحركة والرقص. في النهاية تسمح للوالدين رؤية العرض النهائي لأطفالهم

Kreativitätsschulzentrum (in cooperation with Tanzteam Step by Step e.V.
Strausberger Straße 36, 10243 Berlin (Treffpunkt: Aula)

In Love with Painting حُب الرسم

Saturday, October 13th 2–4 pm
السبت. ١٣ تشرين الأول
الساعة: ١٤ - ١٦
age: 6 to 12 years
العمر: ٦ - ١٢

Painting is simply awesome! It can be so many things: monochrome or colorful, reserved or wild, serious or strange. Famous artists will show us everything that painting can be. Then we will try out different painting techniques and develop our own personal style. And that is just plain fun!

الرسم هو شيء رائع ومتنوع جداً! باستخدام لون واحد أو ألوان متعددة! سواءً كانت الرسمة جديدة أو غريبة! فنانون مشهورون سيعرفوننا على ما يستطيع الرسم فعله وكيف يمكننا التعباش معه! معاً سنختبر تقنيات مختلفة للرسم ونخلقُ أسلوبنا الخاص بالرسم! هذا سيكون متعةً للغاية

Hamburger Bahnhof – Museum für Gegenwart – Berlin
Invalidenstraße 50–51, 10557 Berlin

Photo Studio, “That’s how we do it, when we ...” هذا ما نفعله، إذا ما ؟

Saturday, October 13th 2–5 pm
السبت. ١٣ تشرين الأول
الساعة: ١٤ - ١٧
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢

In a large photo studio with lights, theater tricks, plastic palm trees, and bright neon clothes you will be able to try out what it means to take on a role in front of, and behind the camera. With the theater practitioner Nada Sabeth and the photographer Nihad Nino Pušija.

معنا وباستخدام الضوء، البعض من الخدع المسرحية والملابس الملونة سوف تختبر ما معنى الوقوف أمام الكاميرا أو خلفها والأدوار المخصصة لكل منها كما وستكتشف ما معنى أن تكون محبوباً أو حتى مهملاً! أن تكون أنت أو أن تكون شخصاً آخر! سنكتشف كل هذا وأكثر مع المخرجة المسرحية ندى سابيث ومع المصور نهاد نيج الذي سيصحبك في جولةٍ في معرض الصور الخاص به

Galerie im Körnerpark
Schierker Straße 8, 12051 Berlin

Mystic Art Night أسرارُ الفنّ الليلي

Saturday, October 13th 6–10 pm
السبت. ١٣ تشرين الأول
الساعة: ١٨ - ٢٢
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ - ١٢

Who can stay up late tonight? You will have an exciting and bright night with us: blind painting, black light and glow in the dark painting, design “dark buttons”, play and listen to music, and much more ... The “modern dance” course will even do a performance!

مَن يُسبِّحُ له بالسهر اليوم؟ معنا سوف نقضون ليلةً مميزةً جداً! سنبحثون في الشبايك وترسمونَ لوحاتٍ وميوتكمر مغمضة كما ستجربون الرسم بالأسود والرسم بالضوء! أضف إلى ذلك الموسيقى والرقص وغيرها الكثير من المفاجآت الرائعة التي تنتظركم

JugendKunstschule Lichtenberg
Demminer Straße 4, 13059 Berlin

OCTOBER, 14th
الأحد. ١٤ تشرين الأول

Music School Party
مهرجان مدرسة الموسيقى للأطفال

Sunday, October 14th
10 am – 3 pm
الأحد. ١٤ تشرين الأول
الساعة: ١٠ - ١٥
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ - ١٢

We celebrate our 70th anniversary: on every hour small performances by the music pupils will begin, afterwards you can sing, dance, and drum along! Build your own instrument, sing canons from around the world, move and find your inner rhythm.

في حفلة كبيرة ستحتفل سوياً بالذكرى السنوية السبعين لتأسيس مدرستنا الموسيقية! على مدار الساعة سيقدّم لكم طلابنا الموسيقيون حفلات موسيقية يعزّون من خلالها أجمل الأركان على آلات موسيقية مختلفة! بعدها سيكون بإمكانكم أحياناً الأطفال أن تغنوا وترقصوا وتعرّفوا على الطبول! نعالوا إلينا ومعاً سنبنى الأكرام الموسيقية الخاصة بكم وسنغني أغان من جميع أنحاء العالم! معاً سنجد الإيقاع الخاص بنا! في انتظاركم

Musikschule Spandau (in cooperation with Zitadelle Italienische Höfe)
Am Juliusturm 64, 13599 Berlin
(meeting point: Italienische Höfe)

Between Light and Shadow
ما بين الضوء والظل

Sunday, October 14th
11 am – 1 pm
الأحد. ١٤ تشرين الأول
الساعة: ١١ - ١٢
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢

Begin with the light of a stove, going up until the modern landing strip lights at Tempelhof Airport. Afterwards you can design a special postcard that changes in light and shadow. Nothing is what it seems!

تتبع الضوء ابتداءً من ضوء موقد الغاز وانتهاءً بأضواء مدرّج هبوط الطائرات في مطار تيمبلهوف. في النهاية سيكون بمقدورك أن تصمّم كرتاً برديداً خاصاً بك والذي يتغيّر شكله ما بين الضوء والظل! حيث تراه في الضوء بشكلٍ وفي الظل بشكلٍ مختلفٍ تماماً

Tempelhof Museum
Alt Mariendorf 43, 12107 Berlin

Monster Hunt
مطاردة الوحوش

Sunday, October 14th
11 am – 2 pm
الأحد. ١٤ تشرين الأول
الساعة: ١١ - ١٤
Age: 6 to 10 years
العمر: ٦ - ١٠

Monsters like to hide in drawings, paintings, and sculptures. Here you can seek them out and capture them. In the Bunter Jakob Studio fanciful monster sculptures will be made from recycling materials and natural found objects: whether they are scary or cuddly, you can definitely take them with you. With Laura Pearsall.

تخبّأ الوحوش عادةً في الرسوم واللوحات والتماثيل! في معرض برلين يستطيع الأطفال تتبع هذه الوحوش المخبّئة ورسمها على الأوراق. وفي مرسم بوتّر جاكوب سنقوم بتشكيل مجموعة متنوعة من التماثيل وذلك باستخدام مواد قابلة للتدوير ومواد طبيعية أخرى! سواءً كانت التماثيل مخيفة أو تعبر عن الحب سيكون بإمكانكم أخذها المنزل!

Berlinische Galerie (in cooperation with Jugend im Museum e.V.)
Alte Jakobstraße 124 – 128, 10969 Berlin

Space and Color Everywhere!

الفضاء واللون في كل مكان

Sunday, October 14th
11 am – 5 pm
الأحد. ١٤ تشرين الأول
الساعة: ١١ - ١٧
age: 4 to 8 years
العمر: ٤ - ٨
adult attendance required
مرافقة البالغين للأطفال واجبة

What is a space? How big is the universe? Do you notice warmth when everything around you is doused in red-orange? With paint, textiles, natural materials, and everyday objects you can create “color-spaces”, build installations, and design spacesuits in our KinderKunstWerkstatt.

ماذا تعني كلمة مجال أو الفضاء؟ ما هو حجم الكون الذي نعيش به؟ هل نستطيع الإحساس بالدفء إذا كان لون كل ما يحيط بك هو البرتقالي؟ في ورشتنا المخصصة للأطفال ستستطيعون من خلال الألوان والمواد الطبيعية الأخرى ومنسوجات وأشياء من حياتنا اليومية تشكيل ما يُعرف بـ المجالات الملونة كما ستستطيعون تصميم العديد من بدلات رواد الفضاء الملونة

KinderKünsteZentrum
Ganghoferstraße 3, 12043 Berlin

Beauty of the Orient: Discover Chinese Art
الجمال القادم من الشرق: اكتشف الفنّ الصينيّ

Sunday, October 14th
1:30 – 3:30 pm
الأحد. ١٤ تشرين الأول
الساعة: ١٣:٣٠ - ١٥:٣٠
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ - ١٢

Dive into the atmosphere of the Far East with rice paper, brushes, and ink! Get your first experiences and the historical basis of Chinese painting and calligraphy! Together we will train your concentration, patience, and your abstract and visual thinking.

مع ورق الأرز وفرشاة وألوان متعددة نفوّض في معالم الشرق الأقصى! ستكتسبون تجربة عملية وأساس فنّ الرسم الصيني وفنّ رسم الكلمات! معنا سوف تُدرّبون صبركم، الاهتمامكم، وفكركمّ التجريدي والتصويري

Brotfabrik (in cooperation with Yishuge Kunstschule)
Caligariplatz 1, 13086 Berlin

Circus in the Museum!
سيرك في المتحف

Sunday, October 14th
2 – 5 pm
الأحد. ١٤ تشرين الأول
الساعة: ١٤ - ١٧
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ - ١٢
adult admission: 5 euro, reduced 3 euro

تعرفة الدخول للبالغين ٥ يورو - مخفضة ٣ يورو

Manage shadow plays and mini-theater: in the colorful world of the circus, with great magic, funny clowns, wild animals, acrobatics, and unbelievable sensations. You direct your own circus rings in a shoebox.

حلقة سيرك مصغرة للعبة خيال الظل والمسرح المصغّر: في عالم السيرك المتعدد الأطياف ومع أعمال السحر المميّزة والبهجة التي تضفيها إيساماسا المهرّجين بالإضافة إلى الكثير من حركات الهلوان والأحداث المثيرة الأخرى. سنديرّ حلقة السيرك الخاصّة بك في علبة من الكرتون! نحن بانتظارك

Museum für Kommunikation Berlin
Leipziger Straße 16, 10117 Berlin

Photo Studio, “That’s how we do it, when we ...”
هذا ما نفعله، إذا ما ؟

Sunday, October 14th
2 – 5 pm
الأحد. ١٤ تشرين الأول
الساعة: ١٤ - ١٧
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢

In a large photo studio with lights, theater tricks, plastic palm trees, and bright neon clothes you will be able to try out what it means to take on a role in front of, and behind the camera. With the theater practitioner Nada Sabeth and the photographer Nihad Nino Pušija.

معنا وباستخدام الضوء، البعض من الخدع المسرحية والملابس الملونة سوف تختبر ما معنى الوقوف أمام الكاميرا أو خلفها والأدوار المخصصة لكل منها كما ستكتشف ما معنى أن تكون محبوباً أو حتى مهملاً، أن تكون أنت أو أن تكون شخصاً آخر! ستكتشف كل هذا وأكثر مع المخرجة المسرحية ندى سابيث ومع المصور نهاد نينو الذي سيصحبك في جولةٍ في معرض الصور الخاص به

Galerie im Körnerpark
Schierker Straße 8, 12051 Berlin

Surrealism for Kids
السريالية للأطفال

Sunday, October 14th
2 – 3 pm
6:30 – 7:30 pm
الأحد. ١٤ تشرين الأول
الساعة: ١٤ - ١٥ باللغة الإنكليزية
الساعة: ١٨:٣٠ - ١٩:٣٠
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ - ١٢
adult admission: 8 euro
تعرفة الدخول للبالغين ٨ يورو

Enter the surreal world of the exceptional artist Salvador Dalí and discover how he created pictures with nails, steamrollers, and sewing machines. Together with the Dalí Scouts, who will show you around the exhibition, you will dive into the fantastical cosmos of this eccentric artist.

هياً نفكس لرحلة في عالم الفنان السّاحر الفريد من نوعه سيلفادور دالي وتعرّف إلى التقنيات التي استخدمها في رسم لوحاته الغريبة وذلك باستخدام أدوات الخياطة والمسامير واسطوانات البخار! معاً وبصحبة الدليل سنقوم بجولة في المتحف وسوف نتعرف على رسومات سيلفادور دالي الشهيرة وسنقوِّض الطعّام طعاماً آخر وماذا يحدث لو أرسلنا حبة من الثلج بواسطة البريد! معنا سوف نتضحون وتندشّون وتكتشفون أشياء جديدة

Dalí – Die Ausstellung am Potsdamer Platz
Leipziger Platz 7, 10117 Berlin

The Wonderful World of the Microscope
عالم الميكروسكوب المميز

Sunday, October 14th
3 – 5 pm
الأحد. ١٤ تشرين الأول
الساعة: ١٥ - ١٧
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢

With a microscope you can research different microorganisms such as water fleas, paramecium, and lice and be inspired by the diversity of colors and forms of these animals to draw. Instead of exact drawing, fun and fantasy should be the goal.

مع الميكروسكوب ستستطيعون أيّها الأطفال الصغار تفحص العديد من الكائنات الحية الدقيقة، كبرغوث الماء، البراميسيوم الذي يعيش في برك الماء أو حتى قمل الجسم الصغير جداً!! ألوان وتنوّع هذه الكائنات الحية سيهكم لترسموا رسوماتٍ جميلةٍ وخياليةٍ من بناء أفكاركم! معاً ستمرح ونقضي وقتاً ممتعاً

Museum für Naturkunde Berlin
Invalidenstraße 43, 10115 Berlin

KuKi – Short Films for Kids

فيلم كوكي القصير للأطفال

Sunday, October 14th
3 – 4 pm
الأحد. ١٤ تشرين الأول
الساعة: ١٥ - ١٦
age: 4 to 8 years
العمر: ٤ - ٨
adult attendance required
مرافقة البالغين للأطفال واجبة
adult admission: 5 euro
تعرفة الدخول للبالغين ٥ يورو

The KUKI program is bright and inhabited by animals, little people, and wondrous creatures. A hen intently follows the transformation of her best friend into a butterfly, a paper hat has magical properties, and two hedgehogs refuse to stay down. What’s more you can learn how to make a meal from food waste, and what happens when you send a snowflake in the mail.

برنامج كوكي هو برنامج متنوع وملء بالحوانات والمخلوقات المدهشة. دجاجة تراقب تطور صديقتها العزيرة من يرقة إلى فراشة جميلة. قبعة مصنوعة من الورق تمتلك قوى خارقة وقفندان تجمع بينهما صداقة قوية! كما ستتعلم كيف يمكن للمرء أن يصنع من فضلات الطعّام طعاماً آخر وماذا يحدث لو أرسلنا حبة من الثلج بواسطة البريد! معنا سوف نتضحون وتندشّون وتكتشفون أشياء جديدة

Hackesche Höfe Kino
Rosenthaler Str. 40 – 41, 10178 Berlin

OCTOBER, 20th
السبت. ٢٠ تشرين الأول

Want to be in a Band? Be a Rock Star!
! فرقة موسيقية! نجمٌ موسيقي

Saturday, October 20th
10 am – 2 pm
السبت. ٢٠ تشرين الأول
الساعة: ١٠ - ١٤
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢

Even if you don’t know how to play an instrument, with us you can play in a band – just come and start playing. If you have one, bring an instrument. If you don’t have one, come anyways and we will give you one. GO FOR IT!

حتى وإن لم تكن تستطيع العزف على أيّ آلة موسيقية! معنا ستستطيع العزف في فرقة موسيقية! يبدو ذلك غريباً لك! نعال إلينا واصطحب معك شغفك وحُبّك للموسيقى ونحن سنعطيك آلة موسيقية وسنعلّمك العزف عليها! وإن كان لديك آلة خاصة بك احضرها معنا! لنّ بقدراتك ونحن نتعلّق لتلعب الكائنات

Joseph-Schmidt-Musikschule
Treptow-Köpenick
Freiheit 15, 12555 Berlin

From 2D to 3D: Digital Drawing

ارسم بتقنية ثلاثية الأبعاد

Saturday, October 20th
11 am – 1 pm
السبت. ٢٠ تشرين الأول
الساعة: ١١ - ١٣
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢

You can hold onto an idea when you draw with a pen and paper. Our exhibition “The World of Paper” has over 300 drawings. But how can artists create movement? With VR glasses you can dive into a 3D world where people draw with their body while doing sports. You can feel what it is like to be in a 3D picture and then draw there yourself.

من خلال الرسم تستطيع تحسيّد العديد من الأفكار والمواقف على الورقة وذلك باستخدام القلم! في معرضنا –العالم على ورقة- يوجد أكثر من ثلاثمئة لوحة مرسومة. لكن كيف يمكن للفنانين خلق حركة في رسوماتهم؟ باستخدام نظارة خاصة سنغوص في عالم ثلاث الأبعاد والذي يُسرّم من قبل أشخاص أثناء ممارستهم للرياضة! سوف نعيش تجربة مميزة داخل لوحة ذات أبعاد ثلاثية وسيكون بمقدورك أيضاً رسم لوحاتك الرقمية الخاصة

PalaisPopulaire
Unter den Linden 5,
10117 Berlin

Microcosm of Trash

عالمٌ مصغرٌ من القمامةِ

Saturday, October 20th
11 am – 3 pm

السبت، ٢٠ تشرين الأول
الساعة: ١١ – ١٥
age: 9 to 12 years
العمر: ٩ – ١٢

Trash is ubiquitous – it is made of everyday objects that have a long journey behind them. We give familiar things that we no longer need a new meaning and build miniature worlds from recycling materials. For this we gather things in the neighborhood, invent new worlds for little characters, and from that photo stories or even three dimensional dioramas are made.

القمامة موجودةٌ في كلِّ مكان! وهي عبارةٌ عن موادٍ يوميةٍ تختبأ خلفها رحلة طويلة. سوف نمنح الأشياء التي لم تعد قابلةً للاستخدام معانٍ أخرى ونشكل من خلالها عوالمٌ مصغرة! نعمل إننا المواد القابلة للتدوير! من أجل ذلك سنقوم بجمع بعض الأشياء الموجودة في الجوار ومعاً سنمنح هذه الأشياء عوالمَ أخرى جديدة! كما سنقوم بتصويرها بشكل ثلاثي الأبعاد وعرضها في معرضنا الزجاجي الخاص! نحن بانتظاركم! لنُخلِّق عالماً يسوده المحبة والجمال

Young Arts Neukölln
Donaustraße 42, 12043 Berlin

Phantom in the Black Light

شبحٌ في مسرح العرائس

Saturday, October 20th
1 – 4 pm

السبت، ٢٠ تشرين الأول
الساعة: ١٢ – ١٦
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ – ١٢

adult attendance required
مرافقةُ البالغين للأطفال واجبة
adult admission: donation
التبرع مرحبٌ به!

Puppet building and puppet shows with black lights. You can prepare for Halloween with us by building sock monsters and ghosts, floating sheets, creating a mask dance, and so much more ...

صناعة دمي العرائس واللعب بها في الضوء الأسود! نحن ندعو الصغير والكبير لمشاركنا في التحضير لعيد الهالوين ومعنا تستطيع العائلة صناعة شكل مخيف باستخدام الجوارب كما ويستطيعون ابتكار الشبح الخاص بهم ولما لا أن يتعلموا كيفية طيران الغطاء القماشي ليصبح شبحاً مسلحاً أو حتى حفرٌ وجوه مخيفة على البقطنين والكثير من الفعاليات والأنشطة الأخرى. في الضوء الأسود سوف نعيش تجربةً جديدةً نتطلّع بشوقٍ إلى لفلاكم

Figurentheater Grashüpfer e.V.
Puschkinallee 16a, 12435 Berlin

COLOR PLAY

لعبة الألوان

Saturday, October 20th
2 – 4 pm

السبت، ٢٠ تشرين الأول
الساعة: ١٤ – ١٦
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

Together let's get to know and explore the colors and materials of street art and graffiti. You can try them out yourselves on a wall. We look forward to seeing your ideas and colorful images!

دعونا نكتشف سوياً الألوان والمواد التي تستخدمُ عادةً في فن الجرافيتي وفن الشارع ونتعرّف عن قرب أكثر على هذا النوع من الفنون. وبعدها يمكننا تجربة الرسم على الجدران بأنفسكم حيث ستطلقون العنان لأفكاركم وابداعاتكم! نتطلّع بشوقٍ لفلاكم

URBAN NATION MUSEUM FOR
URBAN CONTEMPORARY ART
Bülowstraße 7, 10783 Berlin
(meeting point: Workshopraum,
Bülowstraße 97)

When the Pictures Learn to Walk

عندما تتعلّم الصورُ كيف تتحرك

Saturday, October 20th
٢٠ تشرين الأول

2:30 – 3:30pm
الساعة: ١٤:٣٠ – ١٥:٣٠
age: 6 to 10 years
العمر: ٦ – ١٠

How does movement work in film?
How does spatial orientation work?
Children have the opportunity to create a flip-book. With the help of a camera a small story is developed from many different images.

هل خطر ببالك يوماً كيف تتحرّ صناعةُ الأفلام ؟ أو ما هو التسلسل الزمني؟ كيف يتم تسخير جميع الامكانيات لصناعة فيلمٍ ما؟ لفهم كل ذلك وأكثر نوفر لكم أصدفاني الأطفال فرصةً مميزةً لنقوم من خلالها بإنشاء دفترٍ من الصور المتحركة! بعد ذلك سنقومُ باختيار شخصيةٍ محدّدةٍ من دفتر الرسوم المتحركة وباستخدام موادٍ مختلفةٍ سنقومُ بتشكيل هذه الشخصية وصناعة خلفيةٍ مناسبةٍ للفيلم القصير الذي سنقومُ لاحقاً بتصويره باستخدام الكاميرا

KREATIVHAUS e.V. (in cooperation
with Pass the Crayon e.V.)
Fischerinsel 3, 10179 Berlin

Open Studio

الاستديو المفتوح

Saturday, 20th
3 – 6 pm

السبت، ٢٠ تشرين الأول
الساعة: ١٥ – ١٨
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ – ١٢

We will listen to a story and then build characters for a shadow theater, improvising and planning how the story could end. Paper, scissors, cloth will be combined with new media.

سنستمعُ إلى قصةٍ ونشكلُ شخصياتٍ لمسرح الظل! سوف نرتجل ونحكي سرباً خاصاً للقصة! سنستخدمُ المقصات و مواد كثيرة أخرى في خلق شخصياتنا

KinderKunstWerkstatt
von KoduKu e.V.
Fichtestraße 28, 10961 Berlin

Soul Boy

فتى الروح

Saturday, October 20th
6:30 – 8:30 pm

السبت، ٢٠ تشرين الأول
الساعة: ١٨:٣٠ – ٢٠:٣٠
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

adult admission: 7 euro
تعرفة الدخول للبالغين ٧ يورو

To save the soul of his father, the 14 year old hero of the film “Soul Boy” must complete seven difficult quests. For you there will be seven actions as well!

لكي نقيّد روحَ والده! يجب على بطل قبلمنا ذو الأربعة عشر ربيعاً تنفيذ سبع مهامٍ في غاية الصعوبة! وأثمر أيضاً أحيائي الأطفال في انتظاركم سيخ من المهام المشوقة! نتطلّع بشوقٍ لفلاكم

MACHmit! Museum für Kinder
Senefelderstraße 5, 10437 Berlin

OCTOBER, 21st

الأحد، ٢١ تشرين الأول

I Line, You Circle: We Draw Architecture!

أنا خط! أنت دائرة! نحن نرسم مخططات هندسية

Sunday, October 21st

10 – 11:30 am
الأحد، ٢١ تشرين الأول
الساعة: ١٠ – ١١:٣٠
age: 4 to 8 years
العمر: ٤ – ٨

Who actually decides what the buildings of our city will look like? It is the architects that plan our houses and cities. Together we will find out what architects do. We will build a miniature city out of building blocks and make colorful architectural drawings.

من الذي يخطط للمباني لتبدو بالشكل التي هي عليه؟ إنهم المهندسون المعماريون الذين يخطون المنازل والمدن التي نعيش فيها! معاً سنكتشف ماذا يفعل المهندسون المعماريون؟ وسنقوم سوياً ببناء مدينتنا الصغيرة الخاصة من مادة البلين وسنرسم مخططاتٍ معماريةً مفعمةً بالألوان

Tchoban Foundation.
Museum für Architekturzeichnung
Christinenstraße 18 a, 10119 Berlin

Between Light and Shadow

ما بين الضوء والظل

Sunday, 21st

11 am – 1 pm
الأحد، ٢١ تشرين الأول
الساعة: ١١ – ١٢
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

Begin with the light of a stove, going up until the modern landing strip lights at Tempelhof Airport. Afterwards you can design a special postcard that changes in light and shadow. Nothing is what it seems!

تتبع الضوء ابتداءً من ضوء موقد الغاز وانتهاءً بأضواء مدرج هبوط الطائرات في مطار تيمبلهوف. في النهاية سيكون بمقدورك أن تصمّم كرتاً بريدياً خاصاً بك والذي يتغيّر شكله ما بين الضوء والظل! حيث تراه في الضوء بشكلٍ وفي الظل تراه بشكلٍ مختلفٍ تماماً

Tempelhof Museum
Alt Mariendorf 43, 12107 Berlin

Bobs, Knickerbockers, and Flapper Dresses

تصفيقةُ شعر البوب مع أهداب التنانير الراقصة

Sunday, October 21st

11 am – 12:30 pm
الأحد، ٢١ تشرين الأول
الساعة: ١١ – ١٢:٣٠
age: 5 to 12 years
العمر: ٥ – ١٢

Life is one big glamorous party – that was the spirit of the Golden Twenties. Dancing fringes, swinging skirts, and thrown over accessories: the fashion of the 1920's brought real movement to life back then. Design your own 1920's costume!

الحياة حفلةٌ فائقةُ الجمال! هذا كان روح العصر في فترة العشرينيات. الموضة في فترة العشرينيات اتسمت بالحركة والحياة فمن أهداب التنانير الراقصة التي تتمايل مع أنغام الموسيقى إلى الإكسسوار المتنوع والناس في ذلك العصر استمعوا لموسيقى الجاز وعرفوا نوعاً غريباً من أنواع الديسكو! هيئاً ارتدوا زياً يليقُ بفترة العشرينيات وأطلقوا العنانَ لإحلامكم ودعواهم تركّص مع أنغام الموسيقى

Bröhan-Museum.
Landesmuseum für Jugendstil, Art Deco und Funktionalismus
Schlossstraße 1a, 14059 Berlin

Space and Color Everywhere!

الفضاء واللون في كل مكان

Sunday, October 21st
11 am – 5 pm

الأحد، ٢١ تشرين الأول
الساعة: ١١ – ١٧
age: 4 to 8 years
العمر: ٤ – ٨
adult attendance required
مرافقةُ البالغين للأطفال واجبة

What is a space? How big is the universe? Do you notice warmth when everything around you is doused in red-orange? With paint, textiles, natural materials, and everyday objects you can create “color-spaces”, build installations, and design spacesuits in our KinderKunstWerkstatt.

ماذا تعني كلمةُ مجالٍ أو الفضاء؟ ما هو حجمُ الكون الذي نعيش به؟ هل تستطيعُ الإحساس بالدفء إذا كان لون كل ما يحيط بك هو البرتقالي؟ في ورشتنا المخصصة للأطفال ستستطيعون من خلال الألوان والمواد الطبيعية الأخرى ومنسوجات وأشياء من حياتنا اليومية تشكيل ما يُعرف بالمجالات الملونة كما ستستطيعون تصميم ملابس من بدلات رواد الفضاء الملونة

KinderKünsteZentrum
Ganghoferstraße 3,
12043 Berlin

Phantom in the Black Light

شبحٌ في مسرحِ العرائس

Sunday, October 21st
12 – 4 pm

الأحد، ٢١ تشرين الأول
الساعة: ١٢ – ١٦
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ – ١٢

adult attendance required
adult admission: donation
التبرع مرحبٌ به!

Puppet building and puppet shows with black lights. You can prepare for Halloween with us by building sock monsters and ghosts, floating sheets, creating a mask dance, and so much more ...

صناعة دمي العرائس واللعب بها في الضوء الأسود! نحن ندعو الصغير والكبير لمشاركنا في التحضير لعيد الهالوين ومعنا تستطيع العائلة صناعة شكل مخيف باستخدام الجوارب كما ويستطيعون ابتكار الشبح الخاص بهم ولما لا أن يتعلموا كيفية طيران الغطاء القماشي ليصبح شبحاً مسلحاً أو حتى حفرٌ وجوه مخيفة على البقطنين والكثير من الفعاليات والأنشطة الأخرى. في الضوء الأسود سوف نعيش تجربةً جديدةً نتطلّع بشوقٍ إلى لفلاكم

Figurentheater Grashüpfer e.V.
Puschkinallee 16a, 12435 Berlin

Contact with Outer Space

لتواصل مع الفضاء

Sunday, October 21st
2 – 5 pm

الأحد، ٢١ تشرين الأول
الساعة: ١٤ – ١٧
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ – ١٢
adult admission: 5 euro,
reduced 3 euro

تعرفة الدخول للبالغين ٥ يورو - مخفضة ٣ يورو

With a homemade robot helmet the signal is received. Grrrrrrisposssst-ttt ... Whoah, what was that? Who wants to communicate with me? You should come to the museum to build a special helmet. With it you can communicate with the small green slime cloud people, or the pink little men out above the blue sky.

استقبل معنا إشارات سرّية!! ما معني ذلك إذا؟ من يريدُ التواصل معك؟ إذا كنت تريد الإجابة على هذه الإشارات السرية يجب عليك تصميم خوذتي خاصة بك والتي تستطيع من خلالها التواصل مع الغيوم الصغيرة الخضراء والذهبية ذات الملمس الهلامي أو مع مخلوقاتٍ وديّةٍ صفراء ناعمة الملمس كنعومة ريش الطيور! كل ذلك عن طريق أصواتٍ مجنونةٍ ستبتكرها لتتواصل بها مع هذه المخلوقات! اصنعا ينتظرك الكثير من المرح

Museum für Kommunikation Berlin
Leipziger Straße 16, 10117 Berlin

Photo Studio, “That’s how we do it, when we ...” هذا ما نفعله، إذا ما ؟

Sunday, October 21st
2 – 5 pm
الأحد، ٢١ تشرين الأول
الساعة: ١٧ - ١٤
age: 8 to 12 years
العمر: ١٢ - ٨

In a large photo studio with lights, theater tricks, plastic palm trees, and bright neon clothes you will be able to try out what it means to take on a role in front of, and behind the camera. With the theater practitioner Nada Sabeth and the photographer Nihad Nino Pušija.

معنا وباستخدام الضوء، البعض من الخدع المسرحية والملابس الملونة سوف تختبر ما معنى الوقوف أمام الكاميرا أو خلفها والأدوار المخصصة لكل منها كما وستكتشف ما معنى أن تكون محبوباً أو حتى مهملاً، أن تكون أنت أو أن تكون شخصاً آخر! ستكتشف كل هذا وأكثر مع المخرجة المسرحية ندى سابيث ومع المصور نهاد نينو الذي سيمسح بك في جولة في معرض الصور الخاص به

Galerie im Körnerpark
Schierker Straße 8, 12051 Berlin

Tonewood Cafe مقهى صوت الخشب

Sunday, October 21st
2 – 5 pm
الأحد، ٢١ تشرين الأول
الساعة: ١٧ - ١٤
age: 4 to 12 years
العمر: ١٢ - ٤

Anyone who simply wants to take up an instrument, experiment and make music with others has come to the right place. Those who just want to listen are also welcome.

إن كنت تريد العزف على آلة موسيقية مع الآخرين أو لتجرب من خلالها لحناً جديداً! فأنت في المكان الصحيح! هنا تستطيع أيضاً الاستماع لموسيقى يعزفها الأطفال! سنسعدُ بلقاءاتك

Klang-Holz e.V.
Am Juliusturm 64, 13599 Berlin
(meeting point: Haus 4 auf der Zitadelle)

When the Pictures Learn to Walk

عندما تتعلمُ الصورُ كيفُ تتحرك

Sunday, October 21st
الأحد، ٢١ تشرين الأول
2:30 – 3:30pm
الساعة: ١٤:٣٠ - ١٥:٣٠
age: 6 to 10 years
العمر: ١٠ - ٦

How does movement work in film?
How does spatial orientation work?
Children have the opportunity to create a flip-book. With the help of a camera a small story is developed from many different images.

هل خطر ببالك يوماً كيف تتحرّ صناعةُ الأفلام؟ أو ما هو التسلسل الزمني؟ كيف يتم تسخير جميع الإمكانيات لصناعة فيلمٍ ما؟ لفهم كل ذلك وأكثر نوفرُ لكم أصدقاتي الأطفال فرصةً مميزةً لنقومَ من خلالها بإنشاء دفترٍ من الصور المتحركة! بعد ذلك سنقومُ باختيار شخصيةٍ محددةٍ من دفتر الرسوم المتحركة وباستخدام موادٍ مختلفةٍ سنقومُ بتشكيل هذه الشخصية وصناعة خلفيةٍ مناسبةٍ للفيلم القصير الذي سنقومُ لاحقاً بتصويره باستخدام الكاميرا

KREATIVHAUS e.V. (in cooperation
with Pass the Crayon e.V.)
Fischerinsel 3, 10179 Berlin

OCTOBER, 27th السبت، ٢٧ تشرين الأول

From 2D to 3D: Digital Drawing ارسم بتقنيةٍ ثلاثية الأبعاد

Saturday, October 27th
11 am – 1 pm
السبت، ٢٧ تشرين الأول
الساعة: ١١ - ١٢
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢

You can hold onto an idea when you draw with a pen and paper. Our exhibition “The World of Paper” has over 300 drawings. But how can artists create movement? With VR glasses you can dive into a 3D world where people draw with their body while doing sports. You can feel what it is like to be in a 3D picture and then draw there yourself.

من خلال الرسم تستطيعُ تجسيدَ العديد من الأفكار والمواقف على الورقة وذلك باستخدام القلم! في معرضنا -العالم على ورقة- يوجدُ أكثر من ثلاثمئة لوحة مرسومة! لكن كيف يمكنُ للفنانين خلق حركةٍ في رسوماتهم؟ باستخدام نظارةٍ خاصةٍ سنغوصُ في عالم ثلاث الأبعاد والذي يُرسم من قِبل أشخاص أثناء ممارستهم للرياضة! سوف نعيش تجربةً مميزةً داخل لوحة ذات أبعادٍ ثلاثية وسيكونُ بمقدوركِ أيضاً رسم لوحاتك الرقمية الخاصة

PalaisPopulaire
Unter den Linden 5, 10117 Berlin

MUKIBA موكيبا

Saturday, October 27th
11 am – 12 pm
السبت، ٢٧ تشرين الأول
الساعة: ١١ - ١٢
age: 4 to 5 years
العمر: ٤ - ٥

The smallest listeners are invited by the musician Virgil Segal to a concert. Trumpet, drum, guitar, or accordion – many instruments will be used, and they can be touched and tried out. Rhythmic play and songs in different languages invite you to participate and sing along.

لموسيقى فيرجيل سيجال يدعوكم احبابي الصغار لحفل موسيقى مميز! حيث يمكنكم تجربة العزف على الكثير من الآلات الموسيقية كالطبل والغيتار أو البيانو إضافة للعديد من الآلات الموسيقية الأخرى. ألعاب إيقاعية وأغانٍ ستغنيها معه سوياً بلهجاتٍ متعددة

Krumulus – Buchhandlung, Galerie
und Druckwerkstatt für Kinder
Südstern 4, 10961 Berlin

The Subtle Shift التحول الدقيق

Sunday, October 27th
11 am – 2 pm
السبت، ٢٧ تشرين الأول
الساعة: ١١ - ١٤
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢
adult admission: 7 euro
تعرفة الدخول للبالغين ٧ يورو

When something is so common that no one looks at it anymore, is it then rather something extraordinary? We will take a closer look and draw and paint with extraordinarily common things: We will clean, polish, and rub – or simply use the light pressure of our hands. We will run our fingers through our own hair and send a letter to our own mailboxes.

إذا كان من المألوف أن لا يعبر أحداً الانتباه لأي شيء! ليس ذلك غريباً بعض الشيء أو غير مألوف؟ سوف نرسم ونلونُ سوياً أشياءً مألوفةً بطريقةٍ غير مألوفة! سوف نطفئ ونلمع ونضغظُ براحةً إيدينا على اللوحة! سوف نسافز عبر خصال شعربنا و سنرسل رسائلنا لأفئسنا ونستقبلها في علب البريد الخاصة بنا

Haus am Waldsee
Argentinische Allee 30, 14163 Berlin

Phantom in the Black Light شبحٌ في مسرح العرائس

Saturday, 27th
1 – 4 pm
السبت، ٢٧ تشرين الأول
الساعة: ١٢ - ١٣
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ - ١٢
adult attendance required
مرافقة البالغين للأطفال واجبة
adult admission: donation
التبرع مرحبٌ به

Puppet building and puppet shows with black lights. You can prepare for Halloween with us by building sock monsters and ghosts, floating sheets, creating a mask dance, and so much more ... We will experiment, conjure, and play under the black lights.

صناعة دُمى العرائس واللعب بها في الضوء الأسود! نحن ندعو الصغير والكبير لبشاركتنا في التحضير لعيد الهالوين ومعنا تستطيع العائلة صناعة شكل مخيف باستخدام الجوارب كما ويستطيعون ابتكار الشبح الخاص بهم ولما لا أن يتعلموا كيفية طيران الغطاء القماشي ليصبح شبحاً مسلحاً أو حتى حفز وجو مخيف على البقطن والكثير من الفعاليات والأنشطة الأخرى. في الضوء الأسود سوف نعيش تجربة جديدة! نتطلعُ بشوقٍ إلى لقاكم

Figurentheater Grashüpfer e.V.
Puschkinallee 16a, 12435 Berlin

Beauty of the Orient: Discover Chinese Art الجمال القادمُ من الشرق: اكتشف الفنَ الصينيَّ

Saturday, October 27th
1:30 – 3:30 pm
السبت، ٢٧ تشرين الأول
الساعة: ١٣:٣٠ - ١٥:٣٠
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ - ١٢

Dive into the atmosphere of the Far East with rice paper, brushes, and ink! Get your first experiences and the historical basis of Chinese painting and calligraphy! Together we will train your concentration, patience, and your abstract and visual thinking.

مع ورق الأرز وفرشاةٍ وألوانٍ متعددةٍ نفوُض في معالم الشرق الأقصى! ستكتسبون تجربةً عمليةً وأسستُ فنَّ الرسم الصيني وفن رسم الكلمات! معنا سوف تُدرّبون صبركم، اهتمامكم، وفكركم التجريدي والتصويري

Brotfabrik (in cooperation with
Yishuge Kunstschule)
Caligariplatz 1, 13086 Berlin

Printing Workshop 4 Stamps of All Kinds ورشة الطباعة ٤ - أختام

Saturday, October 27th
2 – 4 pm
السبت، ٢٧ تشرين الأول
الساعة: ١٤ - ١٦
age: 6 to 12 years
العمر: ٦ - ١٢

Here you will build stamps out of all kinds of materials and use them to make your own images of the world. What can you print with? Half of a cabbage turns into a tree when it is printed, corrugated cardboard becomes the sea, shoe soles make patterns, fingerprints transform into little beetles ...

سوف تصنعون أختامكم الخاصة من موادٍ متنوعةٍ ومختلفةٍ وتشكلون صوراً مختلفةً ومتنوعة! بأيّ الأشياء يمكننا أن نطبع؟ نصف حبّة ملفوف نطبعُ شجرة! من قطعة كرتون موج بشكل البحر! ونعال الأحذية نطبعنا رسوماً مختلفة! بصمات الأصابع تصبح خنفساء أو حيواناتٍ أخرى

Jugendkunstschule
Treptow-Köpenick
im JuKuZ “Gérard Philipe”
Karl-Kunger-Straße 29, 12435 Berlin

Wishes for the World امنياتٌ لعالمٍ أفضل

Saturday, October 27th
2 – 6 pm
السبت، ٢٧ تشرين الأول
الساعة: ١٤ - ١٨
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ - ١٢

We will go on a discovery tour through three exhibition spaces in our neighborhood. There, art made by children around the theme “Wishes for the World” awaits us. You can get involved, and in each space a surprise event is waiting for you.

سوف نذهبُ معاً في رحلةٍ لكتشف من خلالها ثلاثة معارض حيث تنتظرُكم هنالك العديد من الأعمال المصممة من قبل أطفال تحت عنوان امنياتٍ لعالمٍ أفضل وهنالك تنتظرُكم أيضاً العديد من المفاجآت كونوا على الموعد

KinderKunstWerkstatt
von KoduKu e.V.
Fichtestraße 28, 10961 Berlin

Vilja and the Bandits فيلجا وقُطّاع الطرق

Saturday, October 27th
6:30 – 8:30 pm
السبت، ٢٧ تشرين الأول
الساعة: ١٨:٣٠ - ٢٠:٣٠
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ - ١٢
adult admission: 7 euro
تعرفة الدخول للبالغين ٧ يورو

For ten year old Vilja there is nothing more boring than going every year to visit dear grandma ... But then something unbelievable happens: they are robbed on the road by a family of bandits. After the initial shock Vilja realizes that she also has the makings for a real bandit girl inside of her. We will make up our own secret language and out of it draw “bandit markers” as well.

فيلجا فتاةٌ في العاشرة من عمرها وبالنسبة لها زيارة جدتها في كل عامٍ هي الشيء الملل الوحيد في حياتها! لكن هذا العام يحصل شيءٌ غير متوقع! حيثُ يقومُ أحدهم بسرقة سيارة عائلة فيلجا! بعد الصدمة تكتشفُ فيلجا أنّه في داخلها تختبئ لصةٌ وأنها قد ترغبُ في المستقبل بتجربة السرعة! سوف نألفُ لغتنا السرية الخاصة ومن خلالها! سنقومُ برسم رموزنا الخاصة

MACHmit! Museum für Kinder
Senefelderstraße 5, 10437 Berlin

OCTOBER, 28th
الأحد، ٢٨ تشرين الأول

Between Light and Shadow

ما بين الضوء والظل

Sunday, October 28th
11 am – 1 pm
الأحد، ٢٨ تشرين الأول
الساعة: ١١ – ١٢
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

Begin with the light of a stove, going up until the modern landing strip lights at Tempelhof Airport. Afterwards you can design a special postcard that changes in light and shadow. Nothing is what it seems!

تتبع الضوء ابتداءً من ضوء موقد الغاز وانتهاءً بأضواء مدرج هبوط الطائرات في مطار تيمبلهوف. في النهاية سيكون بمقدورك أن تصمم كرتاً بريدياً خاصاً بك والذي يتغير شكله ما بين الضوء والظل؛ حيث تراه في الضوء بشكلٍ وفي الظل تراه بشكلٍ مختلفٍ تماماً

Tempelhof Museum
Alt Mariendorf 43, 12107 Berlin

Space and Color Everywhere!

الفضاء واللون في كل مكان

Sunday, October 28th
11 am – 5 pm
الأحد، ٢٨ تشرين الأول
الساعة: ١١ – ١٧
age: 4 to 8 years
العمر: ٤ – ٨
adult attendance required
مرافقة البالغين للأطفال واجبة

What is a space? How big is the universe? Do you notice warmth when everything around you is doused in red-orange? With paint, textiles, natural materials, and everyday objects you can create "color-spaces", build installations, and design spacesuits in our KinderKunstWerkstatt.

ماذا تعني كلمة مجال أو الفضاء؟ ما هو حجم الكون الذي نعيش به؟ هل تستطيع الإحساس بالدفء إذا كان لون كل ما يحيط بك هو البرتقالي؟ في ورشتنا المخصصة للأطفال يستطيعون من خلال الألوان والمواد الطبيعية الأخرى ومنسوجات وأشياء من حياتنا اليومية تشكيل ما يُعرف بـ المجلات الملونة كما يستطيعون تصميم العديد من بدلات رواد الفضاء الملونة

KinderKünsteZentrum
Ganghoferstraße 3, 12043 Berlin

Phantom in the Black Light

شبح في مسرح العرائس

Sunday, October 28th
12 – 4 pm
الأحد، ٢٨ تشرين الأول
الساعة: ١٢ – ١٦
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ – ١٢
adult attendance required
مرافقة البالغين للأطفال واجبة
adult admission: donation
التبرع مرحب به

Puppet building and puppet shows with black lights. You can prepare for Halloween with us by building sock monsters and ghosts, floating sheets, creating a mask dance, and so much more ...

صناعة دمي العرائس واللعب بها في الضوء الأسود! نحن ندعو الصغير والكبير ليشاكرنا في التحضير لعيد الهالوين ومعنا تستطيع العائلة صناعة شكل مخيف باستخدام الجوارب كما ويستطيعون ابتكار الشبح الخاص بهم ولما لا أن يتعلموا كيفية طيران الغطاء القماني ليصبح شبحاً مسلماً أو حتى حفز وجوه مخيفة على البقطين والكثير من الفعاليات والأنشطة الأخرى. في الضوء الأسود سوف نعيش تجربة جديدة، نطلق بشوقٍ إلى لقاءكم

Figuretheater Grashüpfer e.V.
Puschkinallee 16a, 12435 Berlin

Boo! – The Witching Hour

ياهوووووو! ساعة الأشباح

Sunday, October 28th
2 – 5 pm
الأحد، ٢٨ تشرين الأول
الساعة: ١٤ – ١٧
age: 4 to 12 years
العمر: ٤ – ١٢
adult admission: 5 euro,
reduced 3 euro
تعرفة الدخول للبالغين ٥ يورو - مخفضة ٣ يورو

Monsters and masks for Halloween. The festival of witches and ghosts is coming. Would you like to look like a vampire, ghost, pumpkin head, or space monster? Make a dreadfully nice mask to really scare your parents and friends.

أفنته ووجوه لعيد الهالوين! عيد السحارات والأرواح اقترُب! هل تريد أن تبدو كمضاح دمء، رأس يقطينة كبيرة أو تحب أن تبدو كوحش قادرٍ من الفضاء؟ اصنع لنفسك قناعاً مخيفاً وجملاً واحضر معك عائلتك وجميع أصدقائك. نحن نطلقُ للقاءكم

Museum für Kommunikation Berlin
Leipziger Straße 16, 10117 Berlin

Attention: Touching is Permitted!

انتباه! اللمس مسموح

Sunday, October 28th
3 – 4:30 pm
الأحد، ٢٨ تشرين الأول
الساعة: ١٥ – ١٦:٣٠
age: 8 to 12 years
العمر: ٨ – ١٢

We will stroke, pat, and touch the sculptures at Siegesallee. What do the marble faces feel like? And why is one of them missing a leg? Whoever dares can listen in the dark vibrating sound room, or just relax in our canopied castle garden. But just for a moment! Because then we will work out our own monument with different materials.

سوف نداعب ونلمس التماثيل الموجودة هنا في الصالة! كيف تشعر الوجوه المصنوعة من الرخام؟ ولماذا بعض التماثيل ليس لها أرجل؟ من يمتلك الجرأة الكافية لينصت في الظلام إلى الضوضاء والأصوات المختلفة أو تحبون أن تستمتعوا براحه قصيرة في الحديقة التي يكتسي اللون الأخضر الجميل! ولكن فقط لفترة قصيرة! لأننا ستقوم بتشكيل تماثلنا الخاص بنا باستخدام موادٍ متنوعة! ماذا تنتظرون هيا تعالوا لزيارتنا

Zitadelle Museen
Am Juliusturm 64, 13599 Berlin
(meeting point: Haupteingang)



Dora Csala – Deutsche Bank Kunsthalle, 2017

(Art) History

Saturday, October 6th
3 pm
· CULINARIUM

Sunday, October 7th
2 pm
· Collecting in the Cabinet of Curiosities
3 pm
· Once Upon a Time there was a Small Beuys

Sunday, October 14th
11 am
· Between Light and Shadow
2 pm
· Surrealism for Kids
6:30 pm
· Surrealism for Kids

Sunday, October 21st
11 am
· Bobs, Knickerbockers, and Flapper Dresses
· Between Light and Shadow

Saturday, October 28th
11 am
· Between Light and Shadow

Crafts

Saturday, October 6th
10:30 am
· Robotmania

Sunday, October 7th
2 pm
· So Many Fall Colors

Saturday, October 13th
11 am
· Batik Backpacks and Pillow
1 pm
· Batik Backpacks and Pillow
6 pm
· Mystic Art Night

Sunday, October 21st
2 pm
· Contact with Outer Space

Sunday, October 28th
2 pm
· Boo! – The Witching Hour

Dance

Saturday, October 13th
10 am
· Stepping Out of Line
11 am
· The Devil with the Three Golden Hairs

Saturday, October 14th
10 am
· Music School Party

Drawing

Saturday, October 6th
10 am
· I Line, You Circle: We Draw Architecture!
2 pm
· The Particular and Unique

Sunday, October 7th
10 am
· I Line, You Circle: We Draw Architecture!

Sunday, October 14th
3 pm
· The Wonderful World of the Microscope

Sunday, October 21st
10 am
· I Line, You Circle: We Draw Architecture!

Saturday, October 27th
2 pm
· Wishes for the World

Film

Saturday, October 6th
1 pm
· Discover a TV and Radio Studio
2 pm
· Trick and Technology

Sunday, October 14th
3 pm
· KuKi – Short for Kids

Saturday, October 20th
2:30 pm
· When the Pictures Learn to Walk
6:30 pm
· Soul Boy

Sunday, October 21st
2:30 pm
· When the Pictures Learn to Walk

Saturday, October 27th
6:30 pm
· Vilja and the Bandits

Graffiti

Saturday, October 6th
10 am
· Graffiti

2:30 pm
· Graffiti
Saturday, October 20th
2 pm
· COLOR PLAY

Multimedia

Saturday, October 6th
10 am
· What would happen if?

Sunday, October 7th
11 am
· Space and Color Everywhere!

Saturday, October 13th
10 am
· What would happen if?

Sunday, October 14th
11 am
· Space and Color Everywhere!

Saturday, October 20th
11 am
· From 2D to 3D: Digital Drawing
· Microcosm of Trash

Sunday, October 21st
11 am
· Space and Color Everywhere!

Saturday, October 27th
11 am
· From 2D to 3D: Digital Drawing
· The Subtle Shift

Sunday, October 28th
11 am
· Space and Color Everywhere!

Music

Saturday, October 6th
10 am
· DrumAlarm
12 am
· Ramba-Zamba
3 pm
· Razzz4Kids – A Beat Box Musical

Sunday, October 7th
12 am
· Ramba-Zamba
3 pm
· Razzz4Kids – A Beat Box Musical

Saturday, October 13th
10 am
· Sound Experiments

Saturday, October 20th
10 am
· Want to be in a Band? Be a Rock Star!

Sunday, October 21st
2 pm
· Tonewood Cafe

Saturday, October 27th
11 am
· MUKIBA Interactive Concert

Painting / Sculpture

Saturday, October 6th
11 am
· Pure Sculpture
2 pm
· In Love with Painting

Saturday, October 13th
10 am
· Recycling Art
2 pm
· In Love with Painting

Sunday, October 14th
11 am
· Monster Hunt
1:30 pm
· Beauty of the Orient: Discover Chinese Art

Saturday, October 27th
1:30 pm
· Beauty of the Orient: Discover Chinese Art

Sunday, October 28th
3 pm
· Attention: Touching is Permitted!

Performance

Saturday, October 6th
11 am
· The Ring is Open – on the Ball, Ready, Go!

Sunday, October 14th
2 pm
· Circus in the Museum!

Printmaking

Saturday, October 6th
2 pm
· Printing Workshop
1 Monotype

Sunday, October 7th
10:30 am
· Who was Felix?

Saturday, October 27th
2 pm
· Printing Workshop 4 Stamps of All Kinds

Theater

Saturday, October 6th
3 pm
· Open Studio

Sunday, October 7th
2 pm
· Welcoming in Fall and all its colors!

Saturday, October 13th
11 am
· Bodies in Motion
2 pm
· Photo studio, "That's how we do it, when we ..."

Sunday, October 14th
2 pm
· Photo studio, "That's how we do it, when we ..."

Saturday, October 20th
1 pm
· Phantom in the Black Light
3 pm
· Open Studio

Sunday, October 21st
12 pm
· Phantom in the Black Light
2 pm
· Photo studio, "That's how we do it, when we ..."

Saturday, October 27th
1 pm
· Phantom in the Black Light

Sunday, October 28th
12 pm
· Phantom in the Black Light

MAIN SUPPORTERS

الرعاة الرئيسيون



 **Stiftung Berliner Sparkasse**
von Bürgerinnen und Bürgern für Berlin



SUPPORTERS

الرعاة الآخرون



PARTNERS

بالاشتراك مع



MEDIA PARTNERS

الشريك الإعلامي

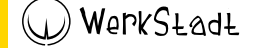


ZITTY HIMBEER

tv.berlin FLUX FM
Die Alternative im Radio,

PROJECT BY

المشروع



CONTACT

خيارات التواصل

KinderKulturMonat
WerkStadt Kulturverein Berlin e.V.
Emser Straße 124, 12051 Berlin
Tel. 030 / 23526550

anmeldungen@kinderkulturmonat.de
www.kinderkulturmonat.de

Berlin Map

الخريطة

